

PEMA TSEDEN

པད་མ་ཚེ་བརྟན

---

DE L' ÉCRIT À L' ÉCRAN, DE LA NOUVELLE AU FILM

LES CAS DE JINPA ET BALLOON

# INTRODUCTION

---

- Débuts de cinéaste : 2003, court métrage Grassland 《草原》
- Mais d'abord auteur de nouvelles, publications à partir de la fin des années 1990
- Jusqu' à « Old Dog » (2011) : pas d'adaptations, écriture comme refuge et espace de liberté, film comme ouverture sur le monde.
- Explication dans la préface au recueil de nouvelles en traduction française : Neige, 2012,

## INTRODUCTION (2)

---

- Préface au recueil Neige :
- 我们的内心和身体总是被纷繁的世事包围，得不到片刻的宁静。有时候得到一份宁静甚至成了一种奢望。
- 对于我来说，写作就是找到内心和身体宁静的一种方法。
- 小说创作尤为如此。
- 当你进入一种写作的绝佳状态，你的身体和内心就会伴随一种奇妙的节奏慢慢地放松下来，然后你也进入了你故事中那些人物的内心世界。
- 我相信自己的内心深处有一个地方是宁静的，我愿意保持那份宁静，写下更多自己喜欢的文字。

## INTRODUCTION (3)

---

- En 2015, changement de perspective : « Tharlo », première adaptation d' une de ses nouvelles.
- A replacer dans le cadre d' une promotion de son œuvre littéraire à partir du début des années 2012, avec les premières traductions en français, à son initiative.
- Ses films sont désormais indissociables de ses nouvelles : ils en sont les compléments, le double visuel,

## INTRODUCTION (4)

---

- ❑ Adaptations de nouvelles, dans des styles cinématographiques différents chaque fois :
  - 2015 Tharlo 《塔洛》 noir et blanc austère, réalisme social,
  - 2018 Jinpa 《撞死了一只羊》 intrusion de l' étrange, à la limite du fantastique,
  - 2019 Balloon 《气球》 réalisme satirique et humoristique,
- ❑ Caractéristiques : écriture en chinois, films en tibétain dialectal.
  - Ecriture universalisée via les traductions,
  - Films beaucoup plus « couleur locale », la bande-son renforçant l' image.

# I. JINPA

## A/ SCÉNARIO

---

- Adaptation de **deux nouvelles**, l' une du réalisateur, l' autre de Tsering Norbu 次仁罗布.
- Trames narratives intégrées :
- « **J' ai écrasé un mouton** » 《撞死了一只羊》 : histoire d' un conducteur de camion qui, sur une autoroute déserte, heurte un jour un mouton surgi on ne sait d' où et le tue. Accablé de remords, il passe le reste du récit à tenter d' assurer la rédemption de son âme en facilitant la réincarnation du mouton.
- « **L' Assassin** » 《杀手》 : histoire d' un homme à la recherche de l' assassin de son père pour le venger.
- Jonction des deux récits sur la route : le conducteur du camion, le mouton mort à l' arrière de son véhicule, prend en stop le pèlerin en quête de vengeance. Les deux quêtes, de rédemption et de vengeance, finissent ainsi par se rejoindre et la vengeance, en fin de compte, se résout en rédemption.

# I. JINPA

## B/ ADAPTATION

---

- Ton différent des deux nouvelles, le récit de Tsering Norbu laissant planer un suspense.
- Dans le film , ajout d' un élément onirique tirant le film vers le fantastique, entre tradition tibétaine et *zhiguai* 志怪 chinois.
- Rencontre dans l' auberge en particulier :
  - accent mis dans la nouvelle sur le caractère original de la femme dans une auberge en dehors des grandes routes, par un vent de tempête,
  - séquence traitée sur le mode fantastique dans le film, en particulier grâce à la mise en scène et au travail sur l' image (couleur entre autres).

# I. JINPA

## B/ ADAPTATION (2)

---

- Long processus d'écriture et d'adaptation en concentrant le film sur la ligne narrative principale et le ton de fable fantastique, à l'exclusion des éléments hétérogènes, les scènes humoristiques en particulier.
- Premier projet en 2014 : film en noir et blanc, avec une séquence couleur à la fin illustrant le rêve du conducteur endormi à côté de son camion dont il a changé la roue,
- Ce projet comportait une scène humoristique supprimée du film final : le chauffeur, son mouton dans les bras, monte les marches vers l'entrée d'un monastère apparemment désert, en laissant des traces de sang sur son passage ; un moine sort, refuse l'entrée au mouton mort, mais dit les prières pour la transmigration de son âme. (texte)

## II. BALLOON

### A/ SCÉNARIO

---

- Film adapté d' une seule nouvelle, mais à l' origine une nouvelle courte qui s' appelait « Je voudrais avoir un petit frère » 《我想有个小弟弟》 : l' histoire très drôle d' un petit garçon confiant à l' un de ses copains son rêve d' avoir un petit frère, et l' emmenant à sa demande dans la chambre de ses parents où l' autre entreprend de percer un à un les préservatifs trouvés dans le tiroir, sans que l' enfant comprenne ce qu' il est en train de faire et pourquoi.
- Le récit a ensuite été réécrit pour en faire une nouvelle plus longue et plus complexe, dont le fil narratif part de la première idée, d' où le titre *Qiqiu* 《气球》 , mais en construisant une histoire beaucoup plus profonde autour des parents des enfants, de leur grand-père, le tout dans un cadre où la pensée bouddhiste traditionnelle se trouve en conflit avec la société moderne.
- C' est le thème principal du film : les conflits entre vie quotidienne et vie spirituelle.
- Grandes lignes du scénario. Présentation des principaux personnages : les parents Dargye et Drolkar, le frère aîné Jamyang, la sœur de Drolkar, Drolma, nonne bouddhiste...

## II. BALLOON

### B/ ADAPTATION

---

- Ajout dans le scénario final de personnages et d' éléments narratifs importants qui donnent de la profondeur aux caractères et un cadre plus riche à l' histoire :
  - le personnage du frère aîné ;
  - une ancienne histoire d' amour entre Drolma et un professeur, enseignant dans le collège où l' aîné étudie ;
  - une scène dans le village, autour du bain insecticide des moutons, avec l' apostrophe du père de l' ami des deux enfants, soulevant le scandale des préservatifs qu' ils ont volés;
  - les funérailles du grand-père, soulignant la foi bouddhiste omniprésente en toile de fond de l' histoire.
- Style encore différent : entre réalisme et onirisme, avec des touches d' humour, un poème visuel laissant planer un certain mystère lié aux croyances bouddhistes.

# BALLOON

---

- Projection d' extraits du film.
- Commentaires séquence par séquence.



# UNE TRILOGIE

---

- Liens entre « Tharlo », « Jinpa » et « Balloon » par le biais des personnages et des acteurs qui les interprètent.

Dans « Balloon » on retrouve :

- Jinpa dans le rôle de l'ami de Dargye – il joue également un rôle secondaire dans « Tharlo » : celui du propriétaire de l'élevage de moutons ;
- Sonam Wangmo, dans le rôle de la mère, Drolkar, après avoir joué dans « Jinpa », le rôle de la propriétaire du café ;
- Shide Nyima, l'interprète de Tharlo, dans le rôle du père de l'ami des enfants.